

看著好像兩個，但就是一個。我們大家都是佛教徒；既然是佛教徒，就不應該分彼、分此的，不應該有這麼多的分別。

佛教，整個世界只有一個；沒有中國佛教，沒有日本佛教，沒有泰國的佛教，也沒有印度的佛教，都是一個佛教的。每一個國家的風俗習慣影響了他們佛教的儀式，那是這個國家的佛教，不是整個宇宙的佛教；我們所講的是宇宙的佛教，是沒有彼此之分的佛教。✽

we are Buddhist, we should not differentiate yours or mine, there shouldn't be any discrimination.

There is only one Buddhism in the entire world. There is no Buddhism from China, Buddhism from Japan, Buddhism from Thailand, or Buddhism from India, they all belong to one Buddhism. The customs and traditions from each country have shaped their respective Buddhist rituals and ceremonies, but that is just the localization of Buddhism to the country and not the Buddhism of the entire universe. The Buddhism we are referring to is the Buddhism of the Universe, it is Buddhism without any discrimination. ✽

佛教沒有國籍

Buddhism Has No Nationality

摘自宣公上人《華嚴經淺釋》十定品第二十七

杜親誠 英譯

An excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's Commentary on Chapter Twenty Seven, the Ten Samadhis, of the Avatamsaka Sutra

English translation by Cindy Wang

佛教是世界的，是整個宇宙的，是所有人的佛教。

佛教，是什麼地方的佛教？從什麼地方來的？佛教是無所從來，亦無所去。有人說：「這不對啊！佛教是從印度來的，釋迦牟尼佛生在印度啊！」幸虧你告訴我了，你若不告訴我，我都忘了。這個佛教既不是印度的，也不是中國的，也不是日本的，也不是暹羅（泰國）的，也不是緬甸的，也不是錫蘭（斯里蘭卡）的。這佛教是世界的，是整個宇宙的，是所有人的佛教，所有眾生的佛教。你若把它認為是印度、或中國、或日本，或是暹羅、緬甸、錫蘭、越南的佛教，那就錯了！

Buddhism is of the whole world, of the whole universe, and of all people.

Where does Buddhism belong to? Where is it from? Buddhism comes from nowhere and goes nowhere. Someone says, "That's not right! Buddhism is from India. Shakyamuni Buddha was born in India!" Luckily you told me this, if you hadn't told me, I would have forgotten it.

Buddhism neither belongs to India, nor China, nor Japan, nor Thailand, nor Burma or Sri Lanka. Buddhism belongs to the whole world, the whole universe, and it belongs to all people; it's all sentient beings' Buddhism.

If you think Buddhism is Indian Buddhism, Chinese, Japanese, Thai, Burmese, Sri Lankan, or Vietnamese, then you are wrong! Buddhism has no difference of nationality, because Buddhism is for enlightening sentient beings. Since, sentient beings are one, and all have the Buddha-nature, so all countries have Buddhism.



因為這個佛教是教化眾生的，眾生是一個的，佛教沒有國籍的分別；一切眾生皆有佛性，所以一切的國土皆有佛教。

那麼，佛教也不是美國的佛教。不過因為每一個國家有它自己風俗習慣不同，所以佛教的形式也改變了一點，但是佛教的本質不變。佛教的本質、本來的樣子是什麼呢？都是教人明白真理，去私立公，把私心沒有了，把公心要存在。不要有一個民族、國家觀念、種族的觀念，或者有一個國籍的觀念；沒有彼此之分，天下一家，萬國一人。

我們信佛的人，都應該把自私自利的心去了，這就是佛教。你不去自私自利的心，你是佛教徒，我也不承認你是個佛教徒。為什麼呢？你根本就不明白佛教！你要是明白佛教，就不應該有自私自利的心。所以你要認識佛教，就要看看他有沒有自私的心，有沒有自利的心。有人說：「喔，法師你講這個道理是不錯的，但是你怎麼還住持這個金山寺？旁人要來住持可不可以？」可以！你要是願意來，我隨時就讓給你，只要你歡喜就可以了。我絕對不會說：「噢，不行，不行！這是我的！」我沒有，我什麼都沒有的！以後無論哪一個，若願意來到金山寺做住持的，我是萬萬分地歡迎，絕對不是欺騙人的話。❀

In this way, Buddhism is also not American Buddhism. Due to different cultures and customs in varying countries, the form of Buddhism also accordingly changed a bit, but its essence remains unchanged.

What is the nature of Buddhism and what does it originally look like? It is all related to teaching people to understand the truth, to remove selfishness, and to do things for the public. Once selfishness is removed and everything is always for the public, then there will be no concepts of “nation” or “nationality,” “country” or “race.” There will be no difference between each other, as the whole universe and all countries are one.

We who believe in the Buddhas should remove our selfishness—this is Buddhism. If you do not remove your selfishness, even if you say you are a Buddhist, I won't admit that you are one. Why? Because you don't understand Buddhism at all! If you do understand Buddhism, then you should be unselfish. So, if you want to know who is a Buddhist, first, you will need to see whether a person has any thoughts of selfishness or self-benefit.

Someone says, “Oh, Dharma Master, what you said sounds right, but why are you still in charge of Gold Mountain Monastery? Can someone else come to be the abbot?” Sure! Of course, if any time you are willing to come, I'll let you be in charge if it's something you want. I would never say, “Oh, No, No! This is mine!” I would not say this; I have nothing! In the future, no matter who would like to come to be the abbot of Gold Mountain Monastery, I will completely welcome you! This is definitely not a deception. ❀